



کتاب خورشید

پل ورن روم دسنوس ژاک پرو

گزیده شعر کوتاه فرانسوی

عاشقانه‌های بی‌کلام، سایه سرمست، پاریس در شب

متن دو زبانه (فارسی - فرانسوی)

انتخاب و ترجمه زهرا تعمیدی
اصغر عسکری خانقاه



کتاب خورشید

گزیده شعر کوتاه فرانسوی

۱. پل ورلن ۲. روبیر دسنوس ۳. ژاک پرور

(متن دو زبان، فارسی - فرانسوی)

انتخاب و ترجمه زهرا تعمیدی، اصغر عسکری خانقاه

آماده سازی / کتاب خورشید، چاپ و صحافی / شمس

دارای مجوز دائمی نشر از وزارت ارشاد به شماره ۱۵۷۹۹۵۴، تاریخ صدور ۱۳۹۷/۰۴/۲۳

چاپ اول / پاییز ۱۳۹۷، شمارگان / ۵۰۰ نسخه

این حقوق این اثر متعلق به انتشارات کتاب خورشید است و هرگونه استفاده بازرگانی از تمامی یا بخشی از این اثر از اقتباس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری، تکثیر و یا هر صورت دیگری ممنوع است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۳۱-۱۴-۵

سرشناسه: تعمیدی، زهرا، ۱۳۳۸ - ۱۳۹۶، گردآورنده
عنوان: بدیدآور: گزیده شعر کوتاه فرانسوی: پل ورلن، روبیر دسنوس،
ژاک پرور (متن دو زبان) / مترجمان زهرا تعمیدی، اصغر عسکری خانقاه.
مشتقات نشر تهران: کتاب خورشید، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۳۱-۱۴-۵

وضعیت فهرست نویسی: فای

یادداشت: فارسی - فرانسه.

موضوع: شعر فرانسه - فرانسه. ۱. - ترجمه شده به فارسی

French poetry - 19th century - Translations into Persian: موضوع

موضوع: شعر فرانسه - قرن ۲۰ - ترجمه شده به فارسی - مجموعه ها

French poetry - 20th century - Translations into Persian: موضوع

موضوع: شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده به فرانسه - مجموعه ها

Persian poetry - 14th century - Translations from French: موضوع

شناسه افزوده: عسکری خانقاه، اصغر، ۱۳۱۷ - گردآورنده، مترجم

شناسه افزوده: ورلن، پل، ۱۸۴۴ - ۱۸۹۶م.

شناسه افزوده: Verlaine, Paul:

شناسه افزوده: پرور، ژاک، ۱۹۰۰ - ۱۹۷۷م.

شناسه افزوده: Prevert, Jacques:

شناسه افزوده: دسنوس، روبیر، ۱۹۰۰ - ۱۹۴۵م.

شناسه افزوده: Desnos, Robert:

رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ۷۲۷۲ / PQ۱۱۷۰

رده بندی دیویی: ۸۴۱/۰۰۸

شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۷۴۶۹۹

کتاب خورشید: تهران، ۱۴۳۳۶۳۱۷۹، خیابان اسد آبادی،

خیابان سیزدهم، شماره ۵۲، واحد ۱

تلفن: ۸۸۷۲۲۲۴۴ دورنگار: ۸۸۷۲۱۰۹۹

فروش اینترنتی: www.ketab-e-khorshid.com

فروش نسخه الکترونیک: www.fidibo.com

ketabekhorshid@yahoo.com info@ketab-e-khorshid.com

Instagram: Ketabekhorshid

بهرست

۷ گزیده اشعار پل رس
ترجمه زهرا سعیدی

۸۳ گزیده اشعار رویر دستون
ترجمه زهرا سعیدی

۱۷۱ گزیده اشعار ژاک پرور
ترجمه اصغر عسکری خانقاه

یادداشت مترجم

پل وِرلِن^۱ در سال ۱۸۴۴ در شهر متز^۲، در شمال شرقی پاریس، به دنیا آمد. در دوران تحصیل، دانش آموز باهوشی بود و به نقاشی و کاریکاتور علاقه داشت. در ۱۸۶۲، پس از پایان دوره متوسطه، در شهرداری پاریس زیر نام کارمند ساده اداری مشغول به کار شد و بدین ترتیب فرصت کافی برای شرکت در محافل ادبی را پیدا کرد. در بیست و یک سالگی به نوشتن نقدهای ادبی پرداخت و اولین مجموعه شعر خود را در ۱۸۶۶، با عنوان اشعار خیوانی^۳ به چاپ رساند. در سال ۱۸۶۹، همزمان با انتشار مجموعه بزمهای شقایق^۴ به دختر جوان شانزده ساله‌ای به نام ماتیلد موته^۵ دل بست که پاکی و صداي او برای وِرلِن به مثابه رستگاری و معصومیت بازیافته بود، چنانکه اغلب اشعار مجموعه ترا^۶ خوش^۷، به چاپ رسیده در ۱۸۷۰، بیانگر شادی شاعر و امید او به این خوشبختی از راه رسیده است که به ازدواج با محبوبش در همین سال انجامید.

در ۱۸۷۱، با آرتور رمبو^۸ در پاریس ملاقات کرد و جذب نبوغ این شاعر جوان شد. در ۱۸۷۲، به اتفاق، به لندن و پس از آن به بروکسل رفتند. در پی یک منازعه، وِرلِن گلوله‌ای به رمبو شلیک کرد و به دو سال زندان محکوم شد. در همین دوران، مجموعه عاشقانه‌های بی‌کلام^۹ در سال ۱۸۷۴ انتشار یافت. وِرلِن در اواخر زندان عمیقاً به خدای خویش نزدیک شد و شعرهایی در این باره سرود که بعدها در سال ۱۸۸۰، در مجموعه فرزانیگی^{۱۰} به چاپ رسید.

1. Paul Verlaine
4. *Fêtes galantes*
7. Arthur Rimbaud

2. Metz
5. Mathilde Mauté
8. *Romances sans paroles*

3. *Poèmes Saturniens*
6. *La bonne chanson*
9. *Sagesse*

از مجموعه اشعار دیگر ورلن می‌توان به گذشته و چندی پیش^۱ (۱۸۸۴)، عشق^۲ (۱۸۸۸)، به موازات^۳ (۱۸۸۹) و ترانه‌هایی برای او^۴ (۱۸۹۱) اشاره کرد. او، بسیار دیر هنگام مورد توجه جامعه ادبی آن زمان قرار گرفت و در سال ۱۸۹۴، پس از مرگ لوکنت دولیل^۵، «ملک الشعرا» خوانده شد و سرانجام در سال ۱۸۹۶ درگذشت. ورلن به دلیل فاصله گرفتن از قواعد شعری گذشته، توجه به جنبه‌های موسیقایی اشعار، استفاده از زبانی غیرمستقیم و نمادین برای القای احساسات، از پیشگامان مکتب نمادگرایی^۶ به شمار می‌آید؛ مکتبی که جهان بیرون را سرشار از نشانه‌هایی می‌داند که پس از آنها معانی حقیقی نهفته است و هنرمند با قدرت درکی که دارد می‌تواند این نشانه‌ها را احساس و با نمادهایی که به کار می‌برد، به خواننده القا کند. عنوان مجموعه حاضر، از یکی از دفترهای شعر ورلن گرفته شده است که برگرفته از اثری است به همین نام از آهنگساز آلمانی، فلیکس مندلسون^۷ و نشانه‌ای از حساسیت و تأکید شعر بر نقش آوا و آهنگ در انتقال احساس.

1. *Jadis et naguère*

4. *Chansons pour elle*

7. Félix Mendelssohn

2. *Amour*

5. *Leconte de Lisle*

3. *Parallèlement*

6. *Symbolisme*